

LEXICO DE LAS CAPITALES AMERICANAS FRENTE
AL LEXICO MADRILEÑO

José G. Moreno de Alba
Universidad Nacional Autónoma de México

PROPOSITO

Mucho se ha escrito sobre la unidad de la lengua española. La mayoría de los estudiosos parece estar de acuerdo en que, en el amplísimo mundo hispanohablante, hay una clara tendencia a lo que podría llamarse una unidad esencial, manifestada predominantemente en la básica estructura fonológica y gramatical, en el marco de una rica diversidad observable sobre todo en los niveles más epidérmicos, como podrían serlo el léxico y la fonética.¹ Se ha dicho también, y con mucha razón, que estrictamente no existe un dialecto del español que se identifique con el hablado en toda América y que se oponga a otro constituido por las hablas españolas peninsulares o europeas. Esto quiere decir que tanto el llamado “español americano”, cuanto también el conocido como “español peninsular” deben verse como una muy compleja suma de dialectos y no imaginarlos como bloques idiomáticos indivisos, que pudieran oponerse uno al otro.

1. Un resumen de algunas posiciones en este sentido puede verse en José G. Moreno de Alba, *El español en América*, México, 1988, capítulo III (“La unidad de la lengua”), pp. 83-108.

En efecto, a juicio de Rona,² no existe un solo verdadero americanismo *stricto sensu*, entendiendo por tal, cualquier fenómeno lingüístico propio de todos los idiolectos americanos y ausente de todos los idiolectos peninsulares. Hay ciertamente rasgos fonológicos fuertemente caracterizadores de las hablas americanas, como podría serlo el seseo. Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que amplias zonas del sur de España cuentan también con ese rasgo en su sistema fonológico.³ Parece asimismo fenómeno gramatical panamericano la ausencia del pronombre correspondiente a la segunda persona del plural (*vosotros*) y de las correspondientes formas verbales y posesivas. Ciertamente se trata de un rasgo morfosintáctico propio de todas las hablas americanas, pero no está ausente de todos los idiolectos peninsulares, pues, como lo ha señalado, entre otros, Lapesa,⁴ en la Andalucía occidental no existe la oposición *vosotros/ustedes*, ya que sólo se emplea *ustedes*.

Aceptando en principio la tesis de Rona, sobre la no existencia de americanismo *stricto sensu*, no debe tampoco dejar de reconocerse que se dan fenómenos fonológicos, fonéticos, gramaticales y léxicos, fuertemente caracterizadores del español de América frente al de España. Es decir que existen rasgos lingüísticos que pertenecen a un alto número de hispanohablantes americanos y a un bajo porcentaje de hispanohablantes europeos. Son, si se quiere, americanismos *lato sensu*. Buenos ejemplos de este tipo de americanismos son los antes señalados: el seseo, como fenómeno tanto fonológico cuanto fonético⁵ y la ausencia del pronombre *vosotros*, de naturaleza gramatical.

En las páginas que siguen pretendo plantear, a manera de simple ejercicio dialectal, la posibilidad de que también en el terreno del léxico pudiera esta-

-
2. José Pedro Rona, "¿Qué es un americanismo?", en *El Simposio de México* (Actas, informes y comunicaciones del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas), México, 1969, pp. 135-148.
 3. Como podrá comprobarlo cualquiera que consulte los mapas correspondientes en el ALEA.
 4. Rafael Lapesa, *Historia de la lengua española*, 9ª edición, Madrid, 1984, p. 512.
 5. Fonológico en cuanto que el inventario de los fonemas, en todo el español americano (y en muchos de los dialectos del sur de España) carece de un fonema (el interdental). Fonético en cuanto que, en la mayor parte de los idiolectos americanos la *s*, producto de la confusión de /s/ y /θ/, se realiza como predorsal (y no como apical, que es la articulación predominante en el centro y norte de España).

blecerse la existencia de algunos americanismos sincrónicos en sentido lato. Al mismo tiempo intento discutir la hipótesis sobre la existencia de algún vocabulario privativo (o casi) del actual español peninsular (madrileño, concretamente). Finalmente, me interesa determinar, de manera muy provisional, muy sujeta a correcciones posteriores, la manera como pudieran ordenarse las ciudades capitales americanas sobre la base de su semejanza léxica con el español de la capital de España.

METODO

Elegí una parte del *Cuestionario* léxico que se emplea para el conocido "Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y la Península Ibérica".⁶ En el *Cuestionario* aparecen 4,452 conceptos. De entre todos ellos elegí sólo 298, agrupables en los siguientes campos semánticos: el cuerpo humano, la alimentación, el vestuario, la casa, la familia, el ciclo de la vida, la salud, la vida social, diversiones, la ciudad, el comercio, transportes y viajes, los medios de comunicación, comercio exterior, política nacional, sindicatos y cooperativas, profesiones y oficios, mundo financiero, la enseñanza, la iglesia, meteorología, el tiempo cronológico, el terreno, vegetales, agricultura, animales, ganadería. El criterio para esta selección es muy fácil de explicar. Me limité a conceptos que tuvieran dos características: por una parte debería tratarse de cuestiones que no presentarían particular dificultad para ningún sujeto de cultura media;⁷ y, por otra, deberían ofrecer cierta garantía de variación en la extensa geografía hispanohablante.⁸ Se aplicó este cuestionario de 298 preguntas a varios sujetos oriundos de cada una de las capitales americanas, tomando además en

6. Una noticia completa de este proyecto puede verse en Juan M. Lope Blanch, *El estudio del español hablado culto, historia de un proyecto*, México, 1986.

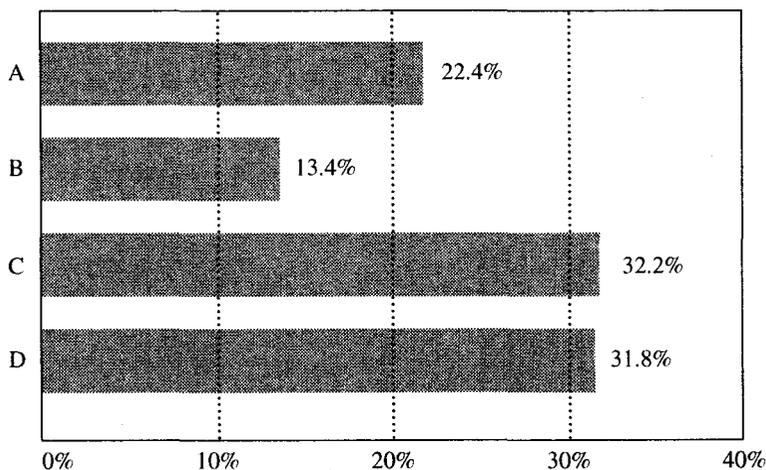
7. Evité por tanto todas las preguntas que de una u otra forma pueden considerarse *especializadas*, como podrían serlo muchas de las referentes a asuntos financieros, por ejemplo.

8. Para lo cual me basé no sólo en mi intuición, que no deja de ser válida, sino también en los resultados que se han obtenido de la aplicación del *Cuestionario* en varias ciudades americanas y en Madrid. Esto quiere decir que omití todas las preguntas que suelen manifestarse por una "misma forma léxica en todas partes, como por ejemplo EL ESQUELETO, EL CRANEO, HOTEL, LA FRUTA, EL VINO, PANTALÓN, LA CAMISA, EL ARQUITECTO, EL ALBAÑIL, etcétera.

cuenta los resultados publicados de encuestas en algunas ciudades, incluida Madrid.⁹

De conformidad con el análisis de las respuestas obtenidas, agrupé los 298 conceptos en cuatro apartados: en el primero (A) están aquellos que, en las capitales americanas, se designan por medio de un vocablo predominante diferente del que se emplea, también como predominante, en Madrid; el segundo (B) comprende conceptos que obtuvieron diversas designaciones, ninguna de las cuales es claramente predominante ni ahí ni en Madrid; en el tercer apartado (C) se consideran los conceptos que, en América se expresan por diversas denominaciones, entre ellas la que predomina en Madrid; finalmente, en el cuarto grupo (D) están las preguntas que tuvieron, tanto en Madrid cuanto en la mayor parte de las capitales americanas, la misma respuesta predominante, pero que en algunas de éstas últimas ciudades se manifestaron por medio de vocablos peculiares. En la siguiente gráfica aparecen los porcentajes de estos grupos en el total de conceptos del corpus (298).

Distribución de Conceptos
Porcentajes



9. Varios autores, *Léxico del habla culta de México*, México, 1978; Ambrosio Rabanales y Lidia Contreras, *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México, 1987; José C. de Torres Martínez, *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, Madrid, 1981.

Alguien dijo que, en dialectología, es relativamente fácil determinar que tal o cual fenómeno sí se da en cierto dialecto, pero que es prácticamente imposible afirmar con seguridad que cierto fenómeno no se da en alguna región determinada. Esto viene a cuento aquí porque, con mucha frecuencia, emplearé el término “predominante”, por ejemplo en la frase “designación predominante”. Ello quiere decir precisamente que, de conformidad con mis resultados, tal o cual voz aparece en boca de un mayor número de sujetos, lo que de ninguna manera quiere decir ni que sea la “única” en ese dialecto, ni que otras sean totalmente desconocidas o inusuales. De la misma forma, cuando se dice que cierto vocablo predomina en las capitales americanas, no quiere decir que en *todas* las ciudades capitales americanas se emplee dicha voz, sino sólo en la *mayoría* de ellas.¹⁰

1. *Conceptos que se designan mediante una voz predominante, en toda América, diferente de la predominante en Madrid.* De conformidad con los resultados obtenidos de la aplicación de las encuestas, en un 22,4% de las 298 cuestiones, puede observarse una respuesta predominante en Madrid, por una parte, y otra respuesta predominante diferente en la mayoría de las capitales americanas, por otro. Se trata, como se ve, de un nada despreciable porcentaje, que llega a casi la cuarta parte del total de preguntas. Evidentemente no puede de aquí derivarse la afirmación de que, en efecto, se trata de dos dialectos uniformes que se oponen entre sí. Recuérdese simplemente que fueron elegidos, precisamente, conceptos cuya designación supone cierta garantía de diferenciación. En otras palabras, con un cuestionario que considerara otro tipo de preguntas, es evidente que no se podría producir una oposición “continental” tan clara. De cualquier forma, no deja de ser interesante que, del corpus elegido arbitrariamente, hay 67 conceptos para cuya designación buena parte de los hablantes madrileños emplea términos diferentes de los que usa la mayoría de los hispanohablantes americanos.

Véanse algunos ejemplos. Del campo semántico del cuerpo humano; el concepto MEJILLAS¹¹ se designa predominantemente, en Madrid, por el

10. Como se ve, no deja de tener sus ventajas el contar, en estudios dialectales, con varios sujetos. Este concepto (“predominante”) resulta imposible en empresas dialectales que encuestan a un solo individuo. Evidentemente que ni cuatro ni diez sujetos son suficientes para contar con datos absolutamente confiables. De lo que no cabe duda es de que cuatro o diez respuestas son cuatro o diez veces más confiables que una sola.

11. Los “conceptos” aparecerán siempre en mayúsculas y los “vocablos”, en cursiva.

vocablo *mejillas* y, en las capitales americanas, por la voz *cachetes*;¹² LA NUEZ: *nuez* (Madrid)/*manzana (de Adán)* (capitales americanas).¹³ Del campo semántico de la alimentación: EL JUGO (lo que se obtiene si se exprime una naranja): *zumoljugo*; PAN TOSTADO: *tostadal pan tostado*;¹⁴ FIAMBRES (carne que se sirven frías después de guisadas): *fiambres/carnes frías*; GUI-SANTES, CHICHAROS, ARVEJAS: *guisantes/arvejas*;¹⁵ MELOCOTON: *melo-cotón/durazno*.¹⁶ Del campo semántico del vestuario: AMERICANA, SACO: *chaqueta/saco*;¹⁷ SUETER, JERSEY SIN BOTONES: *jersey/suéter*;¹⁸ BOLSO O CARTERA: *bolso/cartera*.¹⁹ Del campo semántico de la casa: EL SITIO PARA CONSTRUIR (trozo de tierra sin construcción): *solar/terreno*;²⁰ EL ÚLTIMO PISO DE UN EDIFICIO DE VIVIENDAS: *ático/ penthouse*;²¹ EL LAVADERO, LA PILETA (artefacto de albañilería para lavar a mano): *pila /lavadero*;²² CUBO DE FREGAR: *cubo/balde*.²³ Del campo semántico del comercio: VI-

-
12. Anoto “predominantemente”, lo que significa que en América varios sujetos, pero no la mayoría, dieron como respuesta *mejillas*. Por otra parte, es muy probable que, en lengua escrita, predomine aun en América, *mejillas* sobre *cachetes*.
 13. En adelante, se anotará siempre en primer lugar la variante léxica madrileña y, en seguida, la americana.
 14. Aunque se emplea también *tostada* en algunas capitales americanas (Tegucigalpa, San Juan, Quito, Asunción, Montevideo, Buenos Aires).
 15. *Chicharos* en México y La Habana, *petitpois* en Managua y Panamá, *gandules* en Santo Domingo...
 16. *Melocotón* se oye también en San Salvador, San Juan, Lima. *Damasco* parece preferirse en Montevideo.
 17. *Chaqueta* también se puede oír en San Juan, Caracas, Quito, Santiago.
 18. Otras variantes: *chompa* (Lima, La Paz, Santiago), *buzo* (Montevideo), *pulóver* (Asunción, Buenos Aires).
 19. Se emplea también *bolso* en Managua, San José, Caracas, Lima. Se dice *bolsa* en México, Guatemala, Panamá.
 20. *Lote* se emplea en Tegucigalpa, San José, Bogotá; *predio* en Buenos Aires.
 21. Otras respuestas en diversas ciudades: *último piso, terraza*.
 22. Aunque la primera voz se emplea también en Guatemala, Tegucigalpa, San José. Se documentaron también otras designaciones: *pileta, batea, piedra de lavar*.
 23. En La Habana, Panamá, Santo Domingo se dice también *cubo*. En México parece preferirse *ubeta* y, en Caracas, *tobo*.

TRINA O ESCAPARATE: *escaparate/vitrina*.²⁴ Del campo semántico de los transportes y los viajes: AUTOMOVIL DESCAPOTABLE: *descapotable/convertible*;²⁵ EL PORTAEQUIPAJES: *baca/parrillas*;²⁶ DEPOSITO PARA LA GASOLINA: *depósito/tanque*; LOS RADIOS DE LA BICICLETA: *radios/rayos*;²⁷ CONDUCIR O GUIAR: *conducir/manejar*; BILLETE O BOLETO: *billete/boleto*.²⁸ Del campo semántico de los medios de comunicación: SELLO DE CORREO: *sello/estampilla*;²⁹ ¿COMO SE CONTESTA EL TELEFONO?: *diga/aló*.³⁰ Del campo semántico de los oficios: FONTANERO, PLOMERO: *fontanero/plomero*.³¹ Del campo semántico del mundo financiero: ALCANCIA (receptáculo cerrado con una abertura estrecha por donde se echa dinero para guardarlo): *hucha/alcancía*; TALONARIO DE CHEQUES: *talonario/chequera*.³² Del campo semántico de la enseñanza: TABLERO, PIZARRA: *pizarra/pizarrón*.³³ Del campo semántico de las fiestas cívicas: FIESTA DEL 12 DE OCTUBRE: *Día de la Hispanidad/Día de la Raza*. Del campo semántico de la agricultura y los vegetales: EL CACAHUATE: *cacahuate/maní*;³⁴ PAPA O PATATA: *patata/papa*.

-
24. Otras variantes: *aparador* (México, Managua, Lima), *vidriera* (Panamá, La Habana, Santo Domingo, Montevideo, Buenos Aires), *exhibidor* (Caracas).
 25. *Descapotable* se emplea también en Guatemala, Caracas y Quito.
 26. Otras voces: *baúl* (San Salvador, Tegucigalpa, Bogotá, Buenos Aires), *maletero* (La Habana, San José), *Baca* se emplea también en Santo Domingo y Montevideo.
 27. *Radios* se documentó también en San José, La Habana, Bogotá, Quito, La Paz.
 28. Otras respuestas en diversas ciudades americanas: *ticket, tiquete, pasaje*.
 29. En México se prefiere *timbre*. *Sello* se documentó también en Guatemala, La Habana, Santo Domingo y Montevideo.
 30. En México se dice *bueno* y *hola* en Asunción, Montevideo, Buenos Aires.
 31. *Fontanero* fue respuesta alternativa en México, Managua, Panamá, Caracas. En Santiago se emplea la voz *gasfiter*.
 32. Como segunda opción, *talonario* se registró también en varias ciudades americanas.
 33. *Pizarra* se documentó también en San José, San Juan y Lima. En Panamá y Bogotá parece preferirse *tablero*.
 34. *Cacahuate* en México.

2. *Conceptos que obtuvieron en América diversas respuestas, ninguna de las cuales es predominante ni ahí ni en Madrid.* En este apartado caben 40 de los 298 conceptos del corpus, es decir un 13.4% Me interesa señalar aquí que, en la mayoría de los casos, los vocablos predominantes en Madrid no se emplean (o casi) en las ciudades americanas. Esto también creo yo, supone de alguna forma un tipo de oposición entre el español peninsular y el americano.

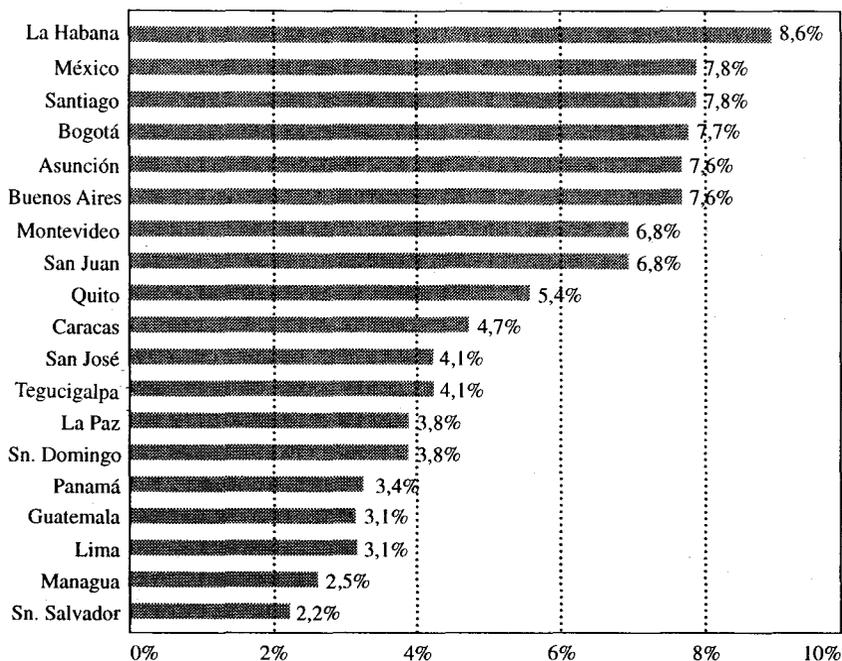
En los siguientes ejemplos anoto, después del concepto, el vocablo predominante en Madrid y algunos de los registrados en América. Del campo semántico del cuerpo humano: LOBANILLO (protuberancia sebácea superficial que se forma en algunas partes del cuerpo): *lobanillo/mezquino* (México, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José), *verruca* (Panamá, San Juan, Quito, Lima, La Paz, Montevideo, Buenos Aires), *ojo de pescado* (La Habana, Santo Domingo). Del campo semántico de la alimentación: TAPAS (cosas que se sirven en un aperitivo, fuera de los licores) *tapas/botanas* (México, Panamá), *bocas* (Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José), *bocaditos* (Santo Domingo, Lima, La Paz, Asunción), *picadillo* (Montevideo, Buenos Aires). Del campo semántico del vestuario: VUELTA O DOBLADILLO DEL PANTALON: *vuelta/valenciana* (México), *ruedo* (Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Santo Domingo, San Juan, Asunción), *basta* (Panamá, Quito, Lima, Santiago), *dobladillo* (La Habana, Bogotá, Montevideo, Buenos Aires); BRAGAS: *bragas/pantaletas* (México, Santo Domingo), *calzón(es)* (Guatemala, Managua, San José, Lima, La Paz, Santiago), *blúmer* (San Salvador, Santo Domingo), *panti(es)* (Panamá, San Juan, Caracas), *bombachas* (Asunción, Montevideo, Buenos Aires). Del campo semántico de la casa: EL FRIGORIFICO: *frigorífico/refrigerador* (México, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, Panamá, La Habana, Quito, Lima, La Paz, Santiago), *nevera* (San José, Santo Domingo, San Juan, Bogotá, Caracas), *heladera* (Asunción, Montevideo, Buenos Aires); LA MANTA, FRAZADA, COBIJA (prenda que se pone inmediatamente sobre las sábanas): *manta/cobija* (México, Tegucigalpa, San José, Bogotá, Quito), *frazada* (Guatemala, San Salvador, Lima, La Paz, Santiago, Asunción, Montevideo, Buenos Aires), *sábana* (Panamá, Caracas), *cobertor* (México). Del campo semántico de la ciudad: VILLA MISERIA, BARRIADA, RANCHOS, CHABOLAS (conjunto de viviendas miserables): *chabolas/ciudad perdida*, (México), *barrios maginales* (Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, La Paz). *cordón de miseria* (Managua, Caracas), *tugurios* (San José, Bogotá), *callampa* (Santiago), *cantegril* (Montevideo), *villa miseria* (Buenos Aires). Del campo semántico de los transportes y los viajes: LUGAR DESTINADO AL ESTA-

CIONAMIENTO: *aparcamiento/estacionamiento* (México, Guatemala, Panamá, San Juan, Caracas, Quito, La Paz, Asunción), *playa de estacionamiento* (Santiago, Montevideo, Buenos Aires), *parqueo* (San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, La Habana, Santo Domingo), *parking* (San Juan), *parqueadero* (Bogotá, Quito). Del campo semántico del cine y el teatro: PATIO DE BUTACAS: *patio de butacas/luneta* (México, Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa, Managua, San José, Panamá, Quito), *palcos* (San Juan, Bogotá, La Paz, Asunción), *primer piso* (Santo Domingo, Caracas); PISO INTERMEDIO ENTRE LA BUTACA Y EL PISO SUPERIOR: *entresuelo/mezanine* (México, Panamá, Santo Domingo, San Juan, Caracas, Bogotá), *palco* (San Salvador, Tegucigalpa, La Habana, Bogotá, Quito, La Paz, Asunción), *tertulía* (Montevideo), *octavilla* (Buenos Aires). Del campo semántico de los oficios: DONCELLA (mujer que realiza los menesteres de la casa excepto la preparación de las comidas): *doncella/sirvienta* (México, Guatemala, Panamá, Santo Domingo, San Juan, La Paz, Buenos Aires), *muchacha* (Guatemala, Tegucigalpa, San José, Bogotá, Quito), *empleada* (Managua, La Habana, Lima, Santiago, Asunción, Buenos Aires), *mucama* (Montevideo).

3. *Conceptos con varias respuestas en América, entre ellas la más usual en Madrid.* En este apartado quedan considerados 96 conceptos, es decir un 32.2% del total (298). Lo que aquí me interesa es observar cuáles capitales americanas y en cuáles casos emplean el mismo vocablo que se usa como predominante en Madrid. De acuerdo con mis resultados, las ciudades capitales americanas pueden ordenarse, en una lista decreciente, de conformidad con la semejanza observable entre su vocabulario y el madrileño, limitado todo esto, obviamente, a estos 96 conceptos. En la siguiente gráfica aparecen todas las capitales americanas, y se señala, para cada una de ellas, el porcentaje que obtuvo de coincidencias léxicas con Madrid.

No resulta nada fácil hallar alguna explicación medianamente satisfactoria para el orden de ciudades de esta lista. Según parece, no hay relación alguna entre grado de semejanza léxica con Madrid y ubicación geográfica, pues entre los primeros lugares de la lista hay ciudades de las Antillas (La Habana), de América del Norte (México) y del extremo sur del continente (Santiago). Quizá la única observación destacable pudiera ser el que prácticamente todas las capitales centroamericanas aparecen en la parte final de la lista, lo que permitiría suponer que en esta zona son más notables las divergencias léxicas con la capital española.

Coincidencias léxicas con Madrid Porcentajes



Proporciono en seguida algunos ejemplos de este tipo de semejanzas de vocabulario entre Madrid y tal o cual capital americana. Casi no hay casos de parejas, o sea de coincidencias limitadas a Madrid y una sola capital americana. Procuraré, por tanto, dar ejemplos de coincidencias con un bajo número de ciudades, para destacar una de ellas en particular. 1) Coincidencias entre Madrid y La Habana: CORBATIN, LAZO: *lazo* (Madrid, La Habana y San Juan);³⁵ LA CUBIERTA DE GOMA DE LA RUEDA: *goma* (Madrid, La Habana, San Juan, Buenos Aires); AVERIA (daño que por cualquier causa sufre un auto): *avería* (Madrid y La Habana); CARTERA PARA LIBROS Y CUADERNOS DE LA ESCUELA: *cartera* (Madrid, La Habana, Bogotá). 2) Coinciden-

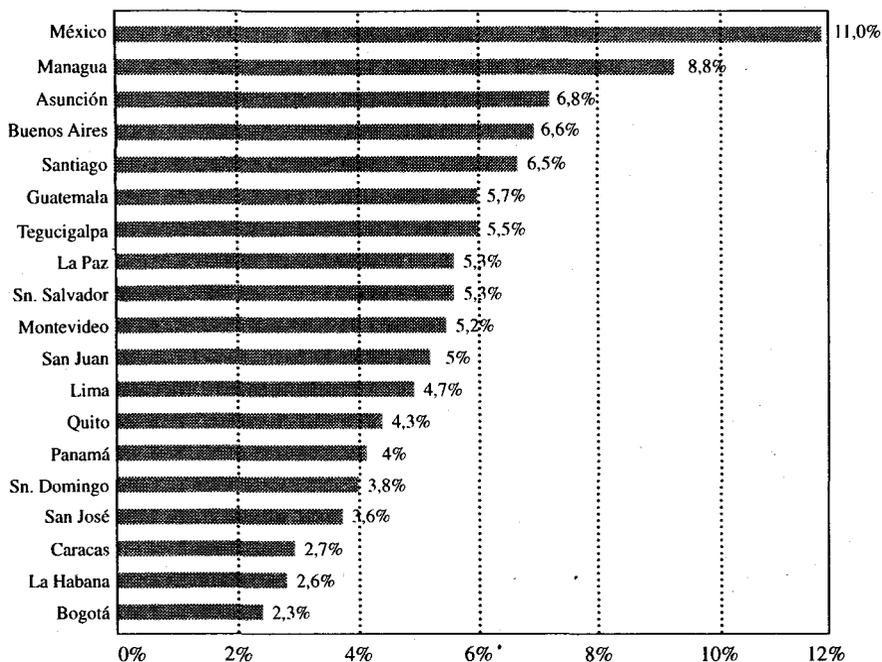
35. Resultaría muy complicado proporcionar las respuestas de las demás ciudades. Baste señalar que en ninguna de ellas quedó documentada, como predominante, aunque sí como segunda opción, la que se transcribe como ejemplo.

cias entre Madrid y México: POSTIZO (peluca que no es completa): *postizo* (Madrid, México, Santiago); LOS ANUNCIOS, ESQUELAS, AVISOS EN LOS DIARIOS (informaciones en la prensa acerca de la muerte de una persona): *esqueles* (Madrid, México, Guatemala, San Juan); LAS CANICAS: *canicas* (Madrid, México); REVENTARSE UNA RUEDA: *reventarse* (Madrid, México, Quito). 3) Coincidencias entre Madrid y Santiago: CAFÉ CORTADO (con algo de leche): *cortado* (Madrid, Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires); ALIANZA (anillo que es distintivo de las personas casadas): *alianza* (Madrid, Santiago, Asunción, Montevideo y Buenos Aires); ALMACÉN DE VIVERES: *almacén* (Madrid, Santiago, Montevideo, Buenos Aires); VENDER Y COMPRAR AL DETALLE (en pequeñas cantidades): *al detalle* (Madrid, Santiago). 4) Coincidencias entre Madrid y Bogotá: ANTEOJOS: *gafas* (Madrid, Bogotá, Quito); LA MAQUINILLA DE AFEITAR CON HOJA: *maquinilla* (Madrid, Bogotá, Quito, Asunción); COCHE PARA TRANSPORTAR EL CADAVER: *coche fúnebre* (Madrid, Bogotá, Asunción, Buenos Aires). 5) Coincidencias entre Madrid y Asunción: CAFÉ CORTADO (con algo de leche): *cortado* (Madrid, Asunción, Santiago, Montevideo, Buenos Aires); ALIANZA (anillo que es distintivo de las personas casadas): *alianza* (Madrid, Asunción, Montevideo, Buenos Aires); GENERAL, GALLINERO, CAZUELA (en el teatro, localidad más elevada y más económica): *gallinero* (Madrid, Asunción, Panamá, Montevideo). 6) Coincidencias entre Madrid y Buenos Aires: GANCHOS (piezas de alambre doblado por el medio, de patitas juntas, que sirven para sujetarse el pelo): *horquillas* (Madrid, Buenos Aires, La Paz); EL BOLICHE, BOLERO, EMBOQUE (juguete compuesto por una pieza de madera de forma esférica o acampanada y un palito sujeto a ésta por un cordón): *boliche* (Madrid, Buenos Aires, Tegucigalpa, Santo Domingo); PORTAFOLIOS (artefacto pequeño y estrecho, que se usa sobre todo para llevar escritos): *portafolio(s)* (Madrid, Buenos Aires, México, La Habana, Asunción). 7) Coincidencias entre Madrid y Montevideo: EL CÉSPED: *césped* (Madrid, Montevideo, La Habana, Quito); VIAJANTE DE COMERCIO (persona que vende determinados productos yendo de ciudad en ciudad): *viajante (de comercio)*: Madrid, Montevideo, Caracas. 8) Coincidencias entre Madrid y San Juan: PERSONA A LA QUE LE FALTA UN DIENTE: *mellado* (Madrid, San Juan); TARTA (pastel grande, comúnmente usado en las fiestas de cumpleaños): *tarta* (Madrid, San Juan, Buenos Aires). 9) Coincidencias entre Madrid y Quito: IMPERDIBLE: *imperdible* (Madrid, Quito, San Juan, Lima); ESQUIROL (trabajador que no acata el acuerdo de huelga): *esquirol* (Madrid, Quito, México). 10) Coincidencias entre Madrid y Caracas: AUTOBUS: *autobús* (Madrid, Caracas); EL LIMPIABOTAS: *limpiabotas* (Madrid, Caracas, San José, Panamá, La Habana, Santo Domingo, San Juan). 11) Coincidencias entre

Madrid y San José: BOMBILLA: *bombilla* (Madrid, San José, San Juan, Bogotá); EL BILLETE DE ENTRADA AL CINE: *entrada* (Madrid, San José, Santiago, Asunción, Montevideo). 12) Coincidencias entre Madrid y Tegucigalpa: EL SURTIDOR DE GASOLINA: *surtidor* (Madrid, Tegucigalpa, La Habana, Bogotá, Asunción, Buenos Aires); DINERO SUELTO, MONEDA FRACCIONARIA: *suelto* (Madrid, Tegucigalpa, México, Bogotá, Quito). 13) Coincidencias entre Madrid y La Paz: MALETERA (compartimento de los autos para maletas o paquetes): *maletero(a)* (Madrid, La Paz, Panamá); PLATANO: *plátano* (Madrid, La Paz, México, La Habana, Quito, Lima, La Paz, Santiago). 14) Coincidencias entre Madrid y Santo Domingo: LA TAPA DEL MOTOR: *capó, capot* (Madrid, Santo Domingo, Guatemala, Caracas, Lima, Santiago, Asunción, Montevideo); BOLIGRAFO: *bolígrafo* (Madrid, Santo Domingo, Asunción). 15) Coincidencias entre Madrid y Panamá: INDIVIDUO GRUESO Y PEQUEÑO: *rechoncho* (Madrid, Panamá, México, La Habana, Santiago); MAZORCA TIERNA: *mazorca (tierna)* (Madrid, Panamá, Santo Domingo, Bogotá). 16) Coincidencias entre Madrid y Guatemala: ANUNCIOS DE TELEVISION: *anuncios* (Madrid, Guatemala, Tegucigalpa, San José, La Habana, San Juan); LA HORA Y TRES CUARTOS: *menos cuarto* (Madrid, Guatemala, San Juan, Asunción, Montevideo, Buenos Aires). 17) Coincidencias entre Madrid y Lima: HINCHAS, PARTIDARIOS, FANATICOS (personas que simpatizan fanáticamente con un jugador, equipo o club deportivo); *hinchas* (Madrid, Lima, Santiago, Montevideo, Buenos Aires); ARETES: *aretes* (Madrid, Lima, México, Guatemala, Panamá, La Habana, Bogotá, Quito, La Paz). 18) Coincidencias entre Madrid y Managua: VESTIDO DE BAÑO PARA MUJER: *vestido de baño* (Madrid, Managua, Tegucigalpa, San José, Panamá, Bogotá); HIERBA, PASTO (planta pequeña, sin partes leñosas, que cubre los prados): *césped* (Madrid, Managua, Montevideo). 19) Coincidencias entre Madrid y San Salvador: UÑERO (daño producido por una uña que al crecer indebidamente se introduce en la carne): *uñero* (Madrid, San Salvador, México, Tegucigalpa, San José, La Habana, Bogotá); CUARTEL DE POLICIA: *cuartel de policía* (Madrid, San Salvador, México, San Juan, Bogotá).

4. *Conceptos que se designan con una misma voz predominante tanto en Madrid cuanto en la mayoría de las capitales americanas, pero que tuvieron respuestas peculiares en algunas de éstas.* Son 95 los conceptos que tienen cabida en este apartado, es decir un 31.8% del total de 298. De conformidad con el número de divergencias léxicas con la voz predominante de Madrid (y de la mayor parte de las ciudades capitales de América), la lista, en orden decreciente, de las capitales es la siguiente:

Divergencias con vocablos panhispánicos Porcentajes



Resulta interesante señalar que un buen número de ciudades que, en el apartado anterior, ocupaban las últimas posiciones, en éste forman parte de las primeras nueve: en especial varias de las capitales centroamericanas, como Managua, Guatemala, Tegucigalpa, San Salvador. Lo mismo puede observarse en algunas capitales que, en la lista anterior, referente a coincidencias con Madrid, ocupaban los primeros sitios, y que en éste aparecen en las posiciones finales: particularmente La Habana y Bogotá. Como puede advertirse, México ocupa el primer lugar en la lista, a pesar de que también en la precedente estaba en el segundo sitio. Hay para ello una fácil explicación: a diferencia de las demás capitales americanas, en que se encuestó un número reducido de informantes (cuatro, generalmente), en la capital mexicana se consideraron veinticinco sujetos, cuyas respuestas aparecen en el volumen descrito en la nota 9. Es natural, por tanto, que, simultáneamente queden registradas numerosas coincidencias con Madrid y un buen número de divergencias, ya que el corpus es mucho más abundante que el del resto de las capitales.

El orden de ciudades observable en la lista de este apartado viene a completar, me parece, o a ratificar, lo analizado en el anterior. Puede decirse que, aquí, las ciudades que manifiestan mayor semejanza con el léxico madrileño son las que ocupan los últimos lugares, excepto tal vez el caso de México, por las razones explicadas.³⁶

Véanse algunos ejemplos de divergencias en relación con el vocablo “panhispánico” predominante. 1) México. LABIO LEPORINO: respuesta general: *leporino*; voces mexicanas: *cucho*, *tencua*; PAVO: *pavo/guajolote*, *cócono*, *pipilo*;³⁷ CORDONES DE LOS ZAPATOS: *cordones/agujetas*; LA COLILLA (lo que queda del cigarrillo después de haberlo fumado en su mayor parte): *colilla/bachicha*; PISCINA: *piscina/alberca*. 2) Managua. LAS AMIGDALAS: *amígdalas/ganglios*;³⁸ ALIMENTO PICANTE: *picante/chiludo*;³⁹ CONJUNTO DE ROPA QUE SE CAMBIA: *muda/ropa interior*;⁴⁰ EL CALENTADOR DE AGUA: *calentador/bóiler* (México, San José).⁴¹ 3) Asunción. LA MANTEQUILLA: *mantequilla/manteca* (Montevideo, Buenos Aires); TORONJA: *toronja/pomelo* (Santiago, Montevideo, Buenos Aires); GORRA DE VISERA: *gorra (de visera)/jockey*. 4) Buenos Aires. SUDAR: *sudar/transpirar* (Santiago, Montevideo, Asunción); LA MERMELADA: *mermelada/dulce*; PIÑA: *piña/ananás* (Montevideo). 5) Santiago. MORCILLA: *morcilla/prieta*; LA MESITA DE NOCHE: *mesa, mesita de noche/velador* (Quito); DESTORNILLADOR: *destornillador/atornillador*. 6) Guatemala. ORZUELO (grano que a veces sale en el borde los párpados): *orzuelo/escupelo*; DELANTAL: *delantal/gabacha*; ARMONICA: *armónica/violenta*. 7) Tegucigalpa. INDIVIDUO ZURDO: *zurdo/ñurdo* (Santiago); CHICHARRON (cuerpo del cerdo, frito en su propia grasa): *chicharrón/chicharra* (San Salvador); CAMION: *camión/trailer* (Guatemala). 8) La Paz.

-
36. Con ello no quiero decir que, de haberse tomado en cuenta sólo cuatro sujetos, México no ocuparía ese primer lugar. Simplemente señalo que no pueden ser comparados los resultados de esas encuestas con los de las demás porque el volumen de datos es muy diferente.
37. En adelante, antes de la barra (/) se anotará el vocablo general y después de ella, las voces registradas en esa ciudad.
38. Voz también documentada en Buenos Aires.
39. También registrada en Tegucigalpa.
40. Registrada asimismo en Guatemala.
41. En adelante, entre paréntesis, aparecerán los nombres de otras ciudades donde también se emplea la voz divergente.

EL TRAJE (conjunto de piezas que forman el ropaje externo del hombre): *traje/terno* (Quito, Lima, Santiago); PORTAMONEDAS: *monedero/chauchera* (Quito); ENSEÑANZA PRIMARIA: *primaria/básico* (Santiago). 9) San Salvador. HELADERIA: *heladería/sorbetería* (Managua); EL GATO (aparato manual que se usa para levantar el auto cuando hay que cambiar una rueda): *gato/mica*; TIZA (con lo que se escribe en la pizarra o tablero): *tiza/yeso* (Guatemala, Tegucigalpa). 10) Montevideo. VOMITAR: *vomitarse/arrojar* (Tegucigalpa, Panamá); AGUACATE: *aguacate/palta* (Lima, La Paz, Santiago, Buenos Aires); TAQUILLA (donde se paga el importe del viaje en tren): *taquilla/estación*. 11) San Juan. RIMEL (sustancia que usan las mujeres para oscurecerse las pestañas): *rimel/máscara*; EL GARAJE (dependencia para guardar vehículos): *garaje/marquesina*; INSECTO FOSFORESCENTE VOLADOR: *luciérnaga/cucubano*. 12) Lima. ERUCTAR: *eructar/botar o tirar un chanchito*; CEMENTERIO: *cementerio/panteón* (México, Guatemala, Managua); LA AZAFATA (señorita que atiende en el avión): *azafata/fly hostess*. 13) Quito. AFEITAR: *afeitar/hacer la barba*; ESTILOGRAFICA, PLUMA FUENTE: *pluma (fuente)/estilográfico*. 14) Panamá. EL TRAJE: *traje/vestido*; ALQUILAR, ARRENDAR: *alquilar/rentar* (México, Managua). 15) Santo Domingo. TRAJE DE CONFECCION (que se compra enteramente terminado): *traje hecho/flux* (Caracas); RENACUAJO (larva de la rana): *renacuajo/gusarapo*. 16) San José. LA FALDA: *falda/(e)nagua(s)* (Managua); ALCALDE (autoridad máxima de un municipio): *alcalde/presidente municipal* (México). 17) Caracas. HUEVOS DUROS: *duros/cocidos* (México, Managua, Bogotá); VERDULERIA (negocio en que se venden lechugas, cebollas, etcétera): *verdulería/frutería*. 18) La Habana. PAVO: *pavo/guanjo*; COL DE PELLA, REPOLLO: *repollo/lechuga*. 19) Bogotá. FARMACIA DONDE SOLO SE VENDEN MEDICAMENTOS: *farmacia/droguería* (México, Buenos Aires); GORRA DE VISERA: *gorra (de visera)/cachucha* (México, San Salvador, Panamá, Santo Domingo, La Paz).

5. *Resumen y conclusiones.* De conformidad con los resultados obtenidos de la aplicación de este cuestionario en particular, tal vez puedan formalizarse dos conclusiones, de carácter enteramente provisional: 1) es considerable el número de conceptos que se expresan, en las capitales americanas, mediante una designación predominante diferente de la que se prefiere, también como predominante, en Madrid. 2) Entre las ciudades capitales americanas que manifiestan mayor afinidad léxica con Madrid, en el marco del reducido cuestionario aplicado, están México, La Habana, Santiago, Bogotá, Asunción y Buenos Aires. 3) Entre las capitales americanas cuyo léxico tiene menor semejanza con el de la capital de España se cuentan San Salvador, Managua, Lima, Guatemala y Panamá.